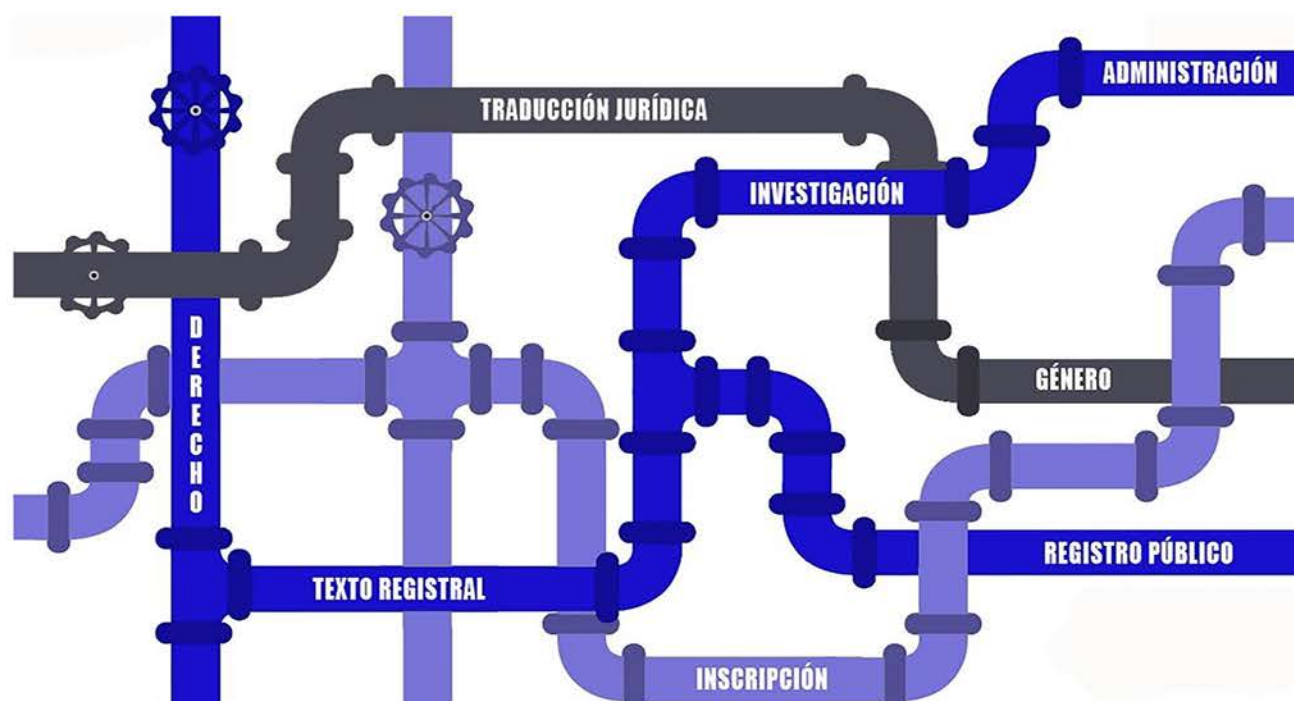


NUEVAS PERSPECTIVAS EN LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN JURÍDICA

ESTUDIO DEL TEXTO REGISTRAL EN ESPAÑA Y FRANCIA



Tanagua Barceló Martínez

EDITORIAL COMARES



A todos aquellos que fueron parte del camino

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

262

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Tanagua Barceló Martínez

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://www.twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-076-6 • Depósito legal: Gr. 1509/2020

Impreso en España

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. METODOLOGÍA Y ENFOQUE APLICADOS EN LA INVESTIGACIÓN	6
3. TENDENCIAS, ENFOQUES Y CORRIENTES EN LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN JURÍDICA	11
4. ESTADO DE LA CUESTIÓN	21
4.1. Referencias bibliográficas específicas sobre traducción de textos registrales en la combinación lingüística francés-español	21
4.2. Referencias bibliográficas específicas sobre traducción de textos registrales con otras combinaciones lingüísticas	22
4.3. Otras referencias bibliográficas de corte más teórico	23
4.4. Elementos para la búsqueda de referencias	25
4.4.1. Resultados según la combinación de palabras clave.....	25
4.4.2. Resultados según el tipo de publicación	26
4.4.3. Resultados según el contenido	27
4.4.4. Resultados según la combinación lingüística.....	27
5. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS REGISTRALES COMO ACTO SOCIAL ..	29
6. LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Y SUS TEXTOS	32
6.1. Qué entendemos por traducción jurídica	32
6.1.1. Características generales de la traducción jurídica	36
6.2. Qué entendemos por texto jurídico	38
6.3. Qué entendemos por texto jurídico-administrativo	40
6.4. Características generales de los textos jurídicos.....	42
6.5. La importancia del factor cultural en traducción jurídica.....	44
6.6. Tipología textual jurídica.....	45
6.6.1. La noción de género jurídico	46
6.6.2. Clasificaciones textuales jurídicas	47
6.6.3. La importancia del trabajo con géneros en traducción jurídica	49
7. HACIA UNA CARACTERIZACIÓN DEL TEXTO REGISTRAL	51
7.1. Definición	51
7.2. El texto registral, ¿un texto jurídico?.....	53
7.3. Caracterización general del texto registral.....	54
7.3.1. Caracterización textual.....	55
7.3.2. Caracterización lingüística.....	56
7.4. Dificultades de traducción de los textos registrales.....	56
7.5. El texto registral, ¿un género jurídico propio?	59
7.5.1. Propuesta de tipología textual jurídica.....	59
7.6. La traducción de textos registrales en el ámbito profesional.....	63
8. HACIA UNA CARACTERIZACIÓN DEL REGISTRO PÚBLICO	66
8.1. La Administración Pública	66

8.1.1. La Administración Pública en España	66
8.1.1.1. El concepto de Administración Pública en España	66
8.1.1.2. Características y organización de la Administración Pública en España	67
8.1.2. La Administración Pública en Francia.....	69
8.1.2.1. El concepto de Administración Pública en Francia.....	69
8.1.2.2. Características y organización de la Administración Pública en Francia.....	69
8.2. La Administración Pública electrónica.....	70
8.3. Definición de registro	72
8.3.1. Tipos de registros	75
8.4. Registros públicos.....	78
8.5. El derecho registral	81
8.6. Normativa registral	84
8.7. Principales registros públicos en España y en Francia	84
8.7.1. Variantes terminológicas de los registros públicos en países hispanohablantes y francófonos	85
8.7.1.1. Variantes terminológicas de Registro Civil.....	86
8.7.1.2. Variantes terminológicas de Registro Mercantil	86
8.7.1.3. Variantes terminológicas de Registro Central de Penados.....	87
8.7.1.4. Variantes terminológicas de Registro Central de Delincuentes Sexuales	88
8.7.1.5. Variantes terminológicas de Registro General de Actos de Última Voluntad	89
8.7.1.6. Variantes terminológicas de Registro de la Propiedad.....	91
8.7.2. Tabla recapitulativa de las variantes terminológicas de los diferentes registros públicos en países hispanohablantes	92
8.7.3. Tabla recapitulativa de las variantes terminológicas de los diferentes registros públicos en países francófonos	93
8.7.4. Balance de la variación lingüística	94
9. EL REGISTRO CIVIL	97
9.1. El Registro Civil en España	97
9.1.1. Definición	97
9.1.2. Normativa reguladora	97
9.1.3. Organización, funciones y características	98
9.1.4. Principales documentos que emite	99
9.2. El Registre d'État Civil en Francia	100
9.2.1. Definición	101
9.2.2. Normativa reguladora	101
9.2.3. Organización, funciones y características	101
9.2.4. Principales documentos que emite	102
9.3. Tabla comparativa entre España y Francia (Registro Civil).....	102
10. EL REGISTRO MERCANTIL.....	105
10.1. El Registro Mercantil en España	105

10.1.1. Definición	105
10.1.2. Normativa reguladora	105
10.1.3. Organización, funciones y características	106
10.1.4. Principales documentos que emite	106
10.2. El Registre du commerce et des sociétés en Francia	107
10.2.1. Definición	107
10.2.2. Normativa reguladora	108
10.2.3. Organización, funciones y características	108
10.2.4. Principales documentos que emite	109
10.3. Tabla comparativa entre España y Francia (Registro Mercantil)	110
11. EL REGISTRO CENTRAL DE PENADOS	112
11.1. El Registro Central de Penados en España	112
11.1.1. Definición	112
11.1.2. Normativa reguladora	112
11.1.3. Organización, funciones y características	112
11.1.4. Principales documentos que emite	114
11.2. El Casier judiciaire national en Francia	114
11.2.1. Definición	114
11.2.2. Normativa reguladora	115
11.2.3. Organización, funciones y características	115
11.2.4. Principales documentos que emite	117
11.3. Tabla comparativa entre España y Francia (Registro Central de Penados)....	117
12. EL REGISTRO CENTRAL DE DELINCUENTES SEXUALES	119
12.1. El Registro Central de Delincuentes Sexuales en España	119
12.1.1. Definición	119
12.1.2. Normativa reguladora	119
12.1.3. Organización, funciones y características	120
12.1.4. Principales documentos que emite	120
12.2. El Fichier judiciaire automatisé des auteurs d’infractions sexuelles ou violentes en Francia.....	121
12.2.1. Definición	121
12.2.2. Normativa reguladora	121
12.2.3. Organización, funciones y características	121
12.2.4. Principales documentos que emite	123
12.3. Tabla comparativa entre España y Francia (Registro Central de Delincuentes sexuales).....	123
13. EL REGISTRO GENERAL DE ACTOS DE ÚLTIMA VOLUNTAD.....	125
13.1. El Registro General de Actos de Última Voluntad en España	125
13.1.1. Definición	125
13.1.2. Normativa reguladora	125
13.1.3. Organización, funciones y características	126
13.1.4. Principales documentos que emite	127

13.2. El Fichier central des dispositions de dernières volontés en Francia	127
13.2.1. Definición	127
13.2.2. Normativa reguladora	128
13.2.3. Organización, funciones y características	128
13.2.4. Principales documentos que emite	129
13.3. Tabla comparativa entre España y Francia (Registro General de Actos de Última Voluntad)	129
14. EL REGISTRO DE LA PROPIEDAD	131
14.1. El Registro de la Propiedad en España	131
14.1.1. Definición	131
14.1.2. Normativa reguladora	131
14.1.3. Organización, funciones y características	132
14.1.4. Principales documentos que emite	133
14.2. El Service de la publicité foncière en Francia	133
14.2.1. Definición	133
14.2.2. Normativa reguladora	134
14.2.3. Organización, funciones y características	135
14.2.4. Principales documentos que emite	136
14.3. Tabla comparativa entre España y Francia (Registro de la Propiedad)	137
15. ANÁLISIS DE DOCUMENTOS REGISTRALES	139
15.1. Documentos del Registro Civil	142
15.1.1. Certificado de nacimiento	142
15.1.1.1. Certificado de nacimiento en España	142
15.1.1.1.1. Concepto de nacimiento en España	142
15.1.1.1.2. Definición de certificado de nacimiento	143
15.1.1.1.3. Tipos de certificado de nacimiento	143
15.1.1.1.4. Modelos de certificado de nacimiento	144
15.1.1.1.5. Análisis por niveles	151
15.1.1.1.6. Glosario	157
15.1.1.2. <i>Acte de naissance</i> en Francia	158
15.1.1.2.1. Concepto de nacimiento en Francia	158
15.1.1.2.2. Definición de <i>acte de naissance</i>	159
15.1.1.2.3. Tipos de <i>acte de naissance</i>	160
15.1.1.2.4. Modelos de <i>acte de naissance</i>	161
15.1.1.2.5. Análisis por niveles	167
15.1.1.2.6. Glosario	173
15.1.1.3. Tabla recapitulativa del certificado de nacimiento en España y Francia	174
15.1.2. Certificado de matrimonio	176
15.1.2.1. Certificado de matrimonio en España	176
15.1.2.1.1. Concepto de matrimonio en España	176
15.1.2.1.2. Definición de certificado de matrimonio	177

15.1.2.1.3. Tipos de certificado de matrimonio	178
15.1.2.1.4. Modelos de certificado de matrimonio	179
15.1.2.1.5. Análisis por niveles	185
15.1.2.1.6. Glosario	191
15.1.2.2. <i>Acte de mariage</i> en Francia	192
15.1.2.2.1. Concepto de matrimonio en Francia	192
15.1.2.2.2. Definición de <i>acte de mariage</i>	193
15.1.2.2.3. Tipos de <i>acte de mariage</i>	194
15.1.2.2.4. Modelos de <i>acte de mariage</i>	195
15.1.2.2.5. Análisis por niveles	199
15.1.2.2.6. Glosario	204
15.1.2.3. Tabla recapitulativa del certificado de matrimonio en España y Francia	205
15.1.3. Certificado de defunción	207
15.1.3.1. Certificado de defunción en España	207
15.1.3.1.1. Concepto de defunción en España	207
15.1.3.1.2. Definición de certificado de defunción	209
15.1.3.1.3. Tipos de certificado de defunción	209
15.1.3.1.4. Modelos de certificado de defunción	210
15.1.3.1.5. Análisis por niveles	214
15.1.3.1.6. Glosario	219
15.1.3.2. <i>Acte de décès</i> en Francia	220
15.1.3.2.1. Concepto de defunción en Francia	220
15.1.3.2.2. Definición de <i>acte de décès</i>	220
15.1.3.2.3. Tipos de <i>acte de décès</i>	221
15.1.3.2.4. Modelos de <i>acte de décès</i>	222
15.1.3.2.5. Análisis por niveles	227
15.1.3.2.6. Glosario	232
15.1.3.3. Tabla recapitulativa del certificado de defunción en España y Francia	233
15.1.4. Libro de familia	235
15.1.4.1. Libro de familia en España	235
15.1.4.1.1. Definición de libro de familia	235
15.1.4.1.2. Tipos de libro de familia	236
15.1.4.1.3. Modelos de libro de familia	236
15.1.4.1.4. Análisis por niveles	242
15.1.4.1.5. Glosario	251
15.1.4.2. <i>Livret de famille</i> en Francia	251
15.1.4.2.1. Definición de <i>livret de famille</i>	251
15.1.4.2.2. Tipos de <i>livret de famille</i>	252
15.1.4.2.3. Modelos de <i>livret de famille</i>	253
15.1.4.2.4. Análisis por niveles	257

15.1.4.2.5. Glosario.....	262
15.1.4.3. Tabla recapitulativa del libro de familia en España y Francia	263
15.1.5. Certificado de fe de vida y estado.....	265
15.1.5.1. Certificado de fe de vida y estado en España	265
15.1.5.1.1. Definición de fe de vida y estado.....	265
15.1.5.1.2. Tipos de fe de vida y estado.....	266
15.1.5.1.3. Modelos de fe de vida y estado.....	266
15.1.5.1.4. Análisis por niveles.....	268
15.1.5.1.5. Glosario.....	272
15.1.5.2. <i>Certificat de vie</i> en Francia.....	272
15.1.5.2.1. Definición de <i>certificat de vie</i>	273
15.1.5.2.2. Tipos de <i>certificat de vie</i>	273
15.1.5.2.3. Modelos de <i>certificat de vie</i>	273
15.1.5.2.4. Análisis por niveles.....	275
15.1.5.2.5. Glosario.....	279
15.1.5.3. Certificado de capacidad matrimonial en España	279
15.1.5.3.1. Definición de certificado de capacidad matrimonial	279
15.1.5.3.2. Tipos de certificado de capacidad matrimonial	280
15.1.5.3.3. Modelos de certificado de capacidad matrimonial	280
15.1.5.3.4. Análisis por niveles.....	282
15.1.5.3.5. Glosario.....	286
15.1.5.4. <i>Certificat de capacité à mariage</i> en Francia	287
15.1.5.4.1. Definición de <i>certificat de capacité à mariage</i>	287
15.1.5.4.2. Tipos de <i>certificat de capacité à mariage</i>	287
15.1.5.4.3. Modelos de <i>certificat de capacité à mariage</i>	287
15.1.5.4.4. Análisis por niveles.....	288
15.1.5.4.5. Glosario.....	292
15.1.5.5. Tablas recapitulativas del certificado de fe de vida y estado	293
15.2. Documentos del Registro Mercantil	297
15.2.1. Nota simple informativa del Registro Mercantil.....	297
15.2.1.1. Nota simple informativa del Registro Mercantil en España.....	297
15.2.1.1.1. Definición de nota simple informativa del Registro Mercantil ...	297
15.2.1.1.2. Tipos de nota simple informativa del Registro Mercantil	298
15.2.1.1.3. Modelos de nota simple informativa del Registro Mercantil.....	299
15.2.1.1.4. Análisis por niveles.....	303
15.2.1.1.5. Glosario.....	309
15.2.1.2. <i>Extrait Kbis</i> en Francia	311
15.2.1.2.1. Definición de <i>extrait Kbis</i>	311
15.2.1.2.2. Tipos de <i>extrait Kbis</i>	311
15.2.1.2.3. Modelos de <i>extrait Kbis</i>	311
15.2.1.2.4. Análisis por niveles.....	317

15.2.1.2.5. Glosario.....	322
15.2.1.3. Tabla recapitulativa de la nota simple informativa del Registro Mercantil en España y Francia.....	323
15.3. Documentos del Registro Central de Penados.....	325
15.3.1. Certificado de antecedentes penales.....	325
15.3.1.1. Certificado de antecedentes penales en España.....	325
15.3.1.1.1. Definición de certificado de antecedentes penales.....	325
15.3.1.1.2. Tipos de certificado de antecedentes penales.....	326
15.3.1.1.3. Modelos de certificado de antecedentes penales.....	326
15.3.1.1.4. Análisis por niveles.....	331
15.3.1.1.5. Glosario.....	337
15.3.1.2. <i>Extrait du casier judiciaire</i> en Francia.....	338
15.3.1.2.1. Definición de <i>extrait du casier judiciaire</i>	338
15.3.1.2.2. Tipos de <i>extrait du casier judiciaire</i>	339
15.3.1.2.3. Modelos de <i>extrait du casier judiciaire (bulletin n° 3)</i>	339
15.2.1.2.4. Análisis por niveles.....	341
15.3.1.1.5. Glosario.....	346
15.3.1.3. Tabla recapitulativa del certificado de antecedentes penales en España y Francia.....	347
15.4. Documentos del Registro Central de Delincuentes Sexuales.....	349
15.4.1. Certificado de delitos de naturaleza sexual.....	349
15.4.1.1. Certificado de delitos de naturaleza sexual en España.....	349
15.4.1.1.1. Definición de certificado de delitos de naturaleza sexual.....	349
15.4.1.1.2. Tipos de certificado de delitos de naturaleza sexual.....	350
15.4.1.1.3. Modelos de certificados de delitos de naturaleza sexual.....	350
15.4.1.1.4. Análisis por niveles.....	352
15.4.1.1.5. Glosario.....	358
15.4.1.2. Certificado de delitos de naturaleza sexual en Francia.....	359
15.4.1.3. Tabla recapitulativa del certificado de delitos de naturaleza en España y Francia.....	359
15.5. Documentos del Registro de Últimas Voluntades.....	361
15.5.1. Certificado de Actos de Última Voluntad.....	361
15.5.1.1. Certificado de Actos de Última Voluntad en España.....	361
15.5.1.1.1. Definición de Certificado de Actos de Última Voluntad.....	361
15.5.1.1.2. Tipos de Certificado de Actos de Última Voluntad.....	362
15.5.1.1.3. Modelos de Certificado de Actos de Última Voluntad.....	362
15.5.1.1.4. Análisis por niveles.....	364
15.5.1.1.5. Glosario.....	369
15.5.1.2. <i>Compte rendu d'interrogation</i> en Francia.....	370
15.5.1.2.1. Definición de <i>compte rendu d'interrogation</i>	370
15.5.1.2.2. Tipos de <i>compte rendu d'interrogation</i>	370
15.5.1.2.3. Modelos de <i>compte rendu d'interrogation</i>	371

15.5.1.2.4. Análisis por niveles.....	372
15.5.1.2.5. Glosario.....	376
15.5.1.3. Tabla recapitulativa del Certificado de Actos de Última Voluntad en España y Francia.....	376
15.6. Documentos del Registro de la Propiedad.....	378
15.6.1. Nota simple informativa del Registro de la Propiedad	379
15.6.1.1. Nota simple informativa del Registro de la Propiedad	379
15.6.1.1.1. Definición de nota simple informativa del Registro de la Propiedad	379
15.6.1.1.2. Tipos de nota simple informativa del Registro de la Propiedad ..	380
15.6.1.1.3. Modelos de nota simple informativa del Registro de la Propiedad	380
15.6.1.1.4. Análisis por niveles.....	386
15.6.1.1.5. Glosario.....	392
15.6.1.2. <i>Extrait de matrice cadastrale</i> en Francia	394
15.6.1.2.1. Definición de <i>extrait de matrice cadastrale</i>	394
15.6.1.2.2. Tipos de <i>extrait de matrice cadastrale</i>	394
15.6.1.2.3. Modelos de <i>extrait de matrice cadastrale</i>	395
15.6.1.2.4. Análisis por niveles.....	398
15.6.1.2.5. Glosario.....	402
15.6.1.3. Tabla recapitulativa de la nota simple informativa del Registro de la Propiedad en España y Francia.....	403
16. CONSIDERACIONES FINALES	406
17. BIBLIOGRAFÍA	407
17.1. Referencias bibliográficas.....	407
17.2. Fuentes lexicográficas.....	423
17.3. Legislación y normativa.....	423
17.3.1. Legislación y normativa española.....	423
17.3.2. Legislación y normativa francesa	429
17.3.3. Legislación y normativa internacional.....	434
17.4. Sitios webs	435

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Resultados según la combinación de palabras clave	25
Tabla 2. Resultados según el tipo de publicación.....	26
Tabla 3. Resultados según el contenido	27
Tabla 4. Resultados según la combinación lingüística.....	27
Tabla 5. Clasificación textual basada en los géneros jurídicos según Borja Albi.....	48
Tabla 6. Características de los textos registrales	59
Tabla 7. Clasificación textual basada en los géneros jurídicos según Barceló Martínez	61
Tabla 8. Los registros públicos y la Administración Pública electrónica	72
Tabla 9. Clasificación de los registros públicos	78
Tabla 10. Listado de registros que aparecen en el <i>DPEJ</i>	80
Tabla 11. Listado de registros públicos de España que aparecen en el <i>DPEJ</i>	81
Tabla 12. Principales registros públicos en España y Francia.....	85
Tabla 13. Variantes terminológicas de <i>Registro Civil</i> en países hispanohablantes.....	86
Tabla 14. Variantes terminológicas de <i>État civil</i> en países francófonos.....	86
Tabla 15. Variantes terminológicas de <i>Registro Mercantil</i> en países hispanohablantes	87
Tabla 16. Variantes terminológicas de <i>Registre du commerce et des sociétés</i> en países francófonos	87
Tabla 17. Variantes terminológicas de <i>Registro Central de Penados</i> en países hispanohablantes.....	88
Tabla 18. Variantes terminológicas de <i>Casier judiciaire</i> en países francófonos	88
Tabla 19. Variantes terminológicas de <i>Registro Central de Delincuentes Sexuales</i> en países francófonos	89
Tabla 20. Variantes terminológicas de <i>Fichier judiciaire automatisé des auteurs d'infractions sexuelles ou violentes</i> en países francófonos	89
Tabla 21. Variantes terminológicas del <i>Registro General de Actos de Última Voluntad</i> en países hispanohablantes.....	90
Tabla 22. Variantes terminológicas de <i>Fichier central des dispositions de dernières volontés</i> en países francófonos	91
Tabla 23. Variantes terminológicas de <i>Registro de la Propiedad</i> en países hispanohablantes.....	91
Tabla 24. Variantes terminológicas de <i>Service de publicité foncière</i> en países francófonos	92
Tabla 25. Tabla recapitulativa de las variantes terminológicas de los diferentes registros públicos en países hispanohablantes	93
Tabla 26. Tabla recapitulativa de las variantes terminológicas de los diferentes registros públicos en países francófonos	94
Tabla 27. Tabla comparativa de las principales características del Registro Civil de España y Francia.....	104
Tabla 28. Tabla comparativa de las principales características del Registro Mercantil de España y Francia.....	111
Tabla 29. Tabla comparativa de las principales características del Registro Central de Penados de España y Francia	118

Tabla 30. Tabla comparativa de las principales características del Registro Central de Delincuentes Sexuales de España y Francia.....	124
Tabla 31. Tabla comparativa de las principales características del Registro General de Actos de Última Voluntad de España y Francia.....	130
Tabla 32. Tabla comparativa de las principales características del Registro de la Propiedad de España y Francia.....	138
Tabla 33. Documentos registrales españoles objeto de análisis	140
Tabla 34. Documentos registrales franceses objeto de análisis.....	141
Tabla 35. Glosario de términos y colocaciones presentes en el certificado de nacimiento	158
Tabla 36. Glosario de términos y colocaciones presentes en el <i>acte de naissance</i>	173
Tabla 37. Tabla recapitulativa del certificado de nacimiento en España y Francia	176
Tabla 38. Glosario de términos y colocaciones presentes en el certificado de matrimonio	192
Tabla 39. Glosario de términos y colocaciones presentes en el <i>acte de mariage</i>	205
Tabla 40. Tabla recapitulativa del certificado de matrimonio en España y Francia	207
Tabla 41. Glosario de términos y colocaciones presentes en el certificado de defunción	220
Tabla 42. Glosario de términos y colocaciones presentes en el <i>acte de décès</i>	232
Tabla 43. Tabla recapitulativa del certificado de defunción en España y Francia	234
Tabla 44. Acepciones del término <i>libro</i> y sus equivalentes en francés.....	250
Tabla 45. Glosario de términos y colocaciones presentes en el libro de familia.....	251
Tabla 46. Glosario de términos y colocaciones presentes en el <i>livret de famille</i>	263
Tabla 47. Tabla recapitulativa del libro de familia en España y Francia	265
Tabla 48. Glosario de términos y colocaciones presentes en el certificado de fe de vida y estado	272
Tabla 49. Glosario de términos y colocaciones presentes en el <i>certificat de vie</i>	279
Tabla 50. Glosario de términos y colocaciones presentes en el certificado de capacidad matrimonial.....	286
Tabla 51. Glosario de términos y colocaciones presentes en el <i>certificat de capacité à mariage d'un français</i>	292
Tabla 53. Tabla comparativa de los documentos que certifican la vida y la soltería de una persona (en España y en Francia).....	293
Tabla 54. Tabla recapitulativa del certificado de fe de vida y estado y el <i>certificat de vie</i>	295
Tabla 55. Tabla recapitulativa del certificado de capacidad matrimonial y el <i>certificat de capacité à mariage</i>	297
Tabla 56. Glosario de términos y colocaciones presentes en la nota simple informativa del Registro Mercantil	310
Tabla 57. Glosario de términos y colocaciones presentes en el <i>extrait Kbis</i>	323
Tabla 58. Tabla recapitulativa de la nota simple informativa del Registro Mercantil en España y en Francia.....	325
Tabla 59. Glosario de términos y colocaciones presentes en el certificado de antecedentes penales	338

Tabla 60. Diferencias y similitudes entre los diferentes tipos de <i>extraits</i> o <i>bulletins du casier judiciaire</i>	343
Tabla 61. Glosario de términos y colocaciones presentes en el <i>extrait du casier judiciaire (bulletin n° 3)</i>	347
Tabla 62. Tabla recapitulativa del certificado de antecedentes penales en España y en Francia	349
Tabla 63. Glosario de términos y colocaciones presentes en el certificado de delitos de naturaleza sexual.....	358
Tabla 64. Tabla recapitulativa del certificado de delitos de naturaleza sexual en España y en Francia	361
Tabla 65. Glosario de términos y colocaciones presentes en el Certificado de Actos de Última Voluntad	370
Tabla 66. Glosario de términos y colocaciones presentes en el <i>compte rendu d'interrogation</i>	376
Tabla 67. Tabla recapitulativa del Certificado de Actos de Última Voluntad en España y Francia	378
Tabla 68. Glosario de términos y colocaciones presentes en la nota simple informativa del Registro de la Propiedad.....	394
Tabla 69. Glosario de términos y colocaciones presentes en el <i>extrait de matrice cadastrale</i>	402
Tabla 70. Tabla recapitulativa de la nota simple informativa del Registro de la Propiedad en España y en Francia	405

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Resultados según la combinación de palabras clave	26
Gráfico 2. Resultados según el tipo de publicación	26
Gráfico 3. Resultados según el contenido	27
Gráfico 4. Resultados según la combinación lingüística.....	28
Gráfico 5. Documentos objeto de traducción jurada	64
Gráfico 6. Documentos registrales más traducidos	64
Gráfico 7. Variación lingüística de los registros públicos en español.....	95
Gráfico 8. Variación lingüística de los registros públicos en francés	95

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Evolución del método traductor en la práctica de la traducción jurídica (Šarčević, 1997: 24).....	13
Ilustración 2. Propuesta de clasificación de textos registrales.....	62
Ilustración 3. Ejemplo 1 de certificado de nacimiento: copia literal de la inscripción de nacimiento, cumplimentada de forma manuscrita (anverso).....	145
Ilustración 4. Ejemplo 1 de certificado de nacimiento: copia literal de la inscripción de nacimiento, cumplimentada de forma manuscrita (reverso)	146
Ilustración 5. Ejemplo 2 de certificado de nacimiento: copia literal de la inscripción de nacimiento (anverso)	147

Ilustración 6. Ejemplo 2 de certificado de nacimiento:	148
Ilustración 7. Ejemplo 3 de certificado de nacimiento: certificación en extracto de la inscripción de nacimiento (anverso).....	149
Ilustración 8. Ejemplo 3 de certificado de nacimiento:	150
Ilustración 9. Ejemplo 4 de certificado de nacimiento: modelo oficial (antiguo) de certificación en extracto de acta de nacimiento.....	151
Ilustración 10. Ejemplo 1 de certificado de nacimiento francés: <i>copie intégrale d'acte de naissance</i>	162
Ilustración 11. Ejemplo 2 de certificado de nacimiento francés:	163
Ilustración 12. Ejemplo 3 de certificado de nacimiento francés: <i>copie intégrale d'acte de naissance</i> con anotaciones marginales manuscritas	164
Ilustración 13. Ejemplo 4 de certificado de nacimiento francés: <i>copie intégrale d'acte de naissance</i> , cumplimentada de forma manuscrita.....	165
Ilustración 14. Ejemplo 5 de certificado de nacimiento francés: <i>extrait d'acte de naissance</i> (anverso).....	166
Ilustración 15. Ejemplo 5 de certificado de nacimiento francés: <i>extrait d'acte de naissance</i> (reverso).....	167
Ilustración 16. Ejemplo 1 de certificado de matrimonio: copia literal de la inscripción de matrimonio, cumplimentada de forma manuscrita (anverso).....	180
Ilustración 17. Ejemplo 1 de certificado de matrimonio: copia literal de la inscripción de matrimonio, cumplimentada de forma manuscrita (reverso).....	181
Ilustración 18. Ejemplo 2 de certificado de matrimonio: copia literal de la inscripción de matrimonio	182
Ilustración 19. Ejemplo 3 de certificado de matrimonio: modelo oficial de certificación en extracto de la inscripción de matrimonio.....	183
Ilustración 20. Ejemplo 4 de certificado de matrimonio: modelo oficial (antiguo) de certificación en extracto de acta de matrimonio.....	184
Ilustración 21. Ejemplo 5 de certificado de matrimonio: certificación en extracto de acta de matrimonio.....	185
Ilustración 22. Ejemplo 1 de certificado de matrimonio francés: <i>copie intégrale d'acte de mariage</i>	196
Ilustración 23. Ejemplo 2 de certificado de matrimonio francés: <i>copie intégrale d'acte de mariage</i> (transcripción)	197
Ilustración 24. Ejemplo 3 de certificado de matrimonio francés: modelo oficial de <i>extrait d'acte de mariage</i> (anverso).....	198
Ilustración 25. Ejemplo 3 de certificado de matrimonio francés: modelo oficial de <i>extrait d'acte de mariage</i> (reverso).....	199
Ilustración 26. Ejemplo 1 de certificado de defunción: copia literal de la inscripción de defunción cumplimentada de forma manuscrita.....	211
Ilustración 27. Ejemplo 2 de certificado de defunción: copia literal de la inscripción de defunción	212
Ilustración 28. Ejemplo 3 de certificado de defunción: modelo oficial (antiguo) de certificación en extracto de acta de defunción.....	213
Ilustración 29. Ejemplo 4 de certificado de defunción: certificación en extracto de la inscripción de defunción.....	214

Ilustración 30. Ejemplo 1 de certificado de defunción francés: <i>copie intégrale de l'acte de décès</i> (rúbricas)	223
Ilustración 31. Ejemplo 2 de certificado de defunción francés: <i>copie intégrale de l'acte de décès</i>	224
Ilustración 32. Ejemplo 3 de certificado de defunción francés: modelo oficial de <i>extrait d'acte de décès</i> (anverso)	225
Ilustración 33. Ejemplo 3 de certificado de defunción francés: modelo oficial de <i>extrait d'acte de décès</i> (reverso)	226
Ilustración 34. Ejemplo 4 de certificado de defunción francés: <i>extrait d'acte de décès</i>	227
Ilustración 35. Ejemplo 1 de libro de familia (portada y contraportada)	237
Ilustración 36. Ejemplo 1 de libro de familia (páginas 1 y 2)	237
Ilustración 37. Ejemplo 1 de libro de familia (páginas 3 y 4)	238
Ilustración 38. Ejemplo 1 de libro de familia (páginas 5 y 6)	238
Ilustración 39. Ejemplo 1 de libro de familia (páginas 7 y 8)	239
Ilustración 40. Ejemplo 2 de libro de familia (páginas 1 y 2)	239
Ilustración 41. Ejemplo 2 de libro de familia (páginas 3 y 4)	240
Ilustración 42. Ejemplo 2 de libro de familia (páginas 5 y 6)	240
Ilustración 43. Ejemplo 3 de libro de familia (páginas 1 y 2)	241
Ilustración 44. Ejemplo 3 de libro de familia (páginas 3 y 4)	241
Ilustración 45. Ejemplo 3 de libro de familia (páginas 5 y 6)	242
Ilustración 46. Ejemplo de <i>livret de famille</i> (portada y contraportada).....	254
Ilustración 47. Ejemplo de <i>livret de famille</i> (páginas 1 y 2)	254
Ilustración 48. Ejemplo de <i>livret de famille</i> (páginas 3 y 4)	255
Ilustración 49. Ejemplo de <i>livret de famille</i> (páginas 5 y 6)	255
Ilustración 50. Ejemplo de <i>livret de famille</i> (páginas 7 y 8)	256
Ilustración 51. Ejemplo de <i>livret de famille</i> (páginas 9 y 10)	256
Ilustración 52. Ejemplo de <i>livret de famille</i> (páginas 11 y 12)	257
Ilustración 53. Ejemplo de <i>livret de famille</i> (páginas 13 y 14)	257
Ilustración 54. Ejemplo 1 de certificado de fe de vida y estado: modelo antiguo del certificado de fe de vida y estado	267
Ilustración 55. Ejemplo 2 de certificado de fe de vida y estado: certificado de fe de vida y estado	268
Ilustración 56. Ejemplo 1 de <i>certificat de vie</i> : modelo de <i>certificat de vie</i>	274
Ilustración 57. Ejemplo 2 de <i>certificat de vie</i> : <i>certificat de vie par procuration</i>	275
Ilustración 58. Ejemplo 1 de certificado de capacidad matrimonial (anverso)	281
Ilustración 59. Ejemplo 1 de certificado de capacidad matrimonial (reverso).....	282
Ilustración 60. Ejemplo de <i>certificat de capacité à mariage d'un français</i>	288
Ilustración 61. Ejemplo 1 de nota simple informativa del Registro Mercantil (página 1)	299
Ilustración 62. Ejemplo 1 de nota simple informativa del Registro Mercantil (página 2)	300

Ilustración 63. Ejemplo 2 de nota simple informativa del Registro Mercantil (página 1)	301
Ilustración 64. Ejemplo 2 de nota simple informativa del Registro Mercantil (página 2)	302
Ilustración 65. Ejemplo 2 de nota simple informativa del Registro Mercantil (página 3)	303
Ilustración 66. Ejemplo 1 de <i>extrait Kbis</i> : sociedad anónima (página 1)	312
Ilustración 67. Ejemplo 1 de <i>extrait Kbis</i> : sociedad anónima (página 2)	313
Ilustración 68. Ejemplo 1 de <i>extrait Kbis</i> : sociedad anónima (página 3)	314
Ilustración 69. Ejemplo 2 de <i>extrait Kbis</i> : sociedad anónima (página 1)	315
Ilustración 70. Ejemplo 2 de <i>extrait Kbis</i> : sociedad anónima (página 2)	316
Ilustración 71. Ejemplo 3 de <i>extrait Kbis</i> : sociedad civil inmobiliaria	317
Ilustración 72. Ejemplo 1 de certificado de antecedentes penales certificado de antecedentes penales virgen (expedido y firmado electrónicamente)	327
Ilustración 73. Ejemplo 2 de certificado de antecedentes penales: certificado de antecedentes penales virgen	328
Ilustración 74. Ejemplo 3 de certificado de antecedentes penales: modelo oficial de certificado de antecedentes penales no virgen sin información	329
Ilustración 75. Ejemplo 4 de certificado de antecedentes penales: certificado de antecedentes penales no virgen con información (página 1)	330
Ilustración 76. Ejemplo 4 de certificado de antecedentes penales: certificado de antecedentes penales no virgen con información (página 2)	331
Ilustración 77. Ejemplo 1 de <i>extrait du casier judiciaire (bulletin n° 3)</i>	340
Ilustración 78. Ejemplo 2 de <i>extrait du casier judiciaire (bulletin n° 3)</i>	341
Ilustración 79. Ejemplo 1 de certificado de delitos de naturaleza sexual virgen	351
Ilustración 80. Ejemplo 2 de certificado de delitos de naturaleza sexual virgen	352
Ilustración 81. Ejemplo de Certificado de Actos de Última Voluntad (anverso)	363
Ilustración 82. Ejemplo de Certificado de Actos de Última Voluntad (reverso)	364
Ilustración 83. Ejemplo 1 de <i>compte rendu d'interrogation: compte rendu d'interrogation</i> sin otorgamiento de testamento	371
Ilustración 84. Ejemplo 2 de <i>compte rendu d'interrogation: compte rendu d'interrogation</i> con otorgamiento de testamento	372
Ilustración 85. Ejemplo 1 de nota simple informativa del Registro de la Propiedad (página 1)	381
Ilustración 86. Ejemplo 1 de nota simple informativa del Registro de la Propiedad (página 2)	382
Ilustración 87. Ejemplo 1 de nota simple informativa del Registro de la Propiedad (página 3)	383
Ilustración 88. Ejemplo 2 de nota simple informativa del Registro de la Propiedad (página 1)	384
Ilustración 89. Ejemplo 2 de nota simple informativa del Registro de la Propiedad (página 2)	385
Ilustración 90. Ejemplo 2 de nota simple informativa del Registro de la Propiedad (página 3)	386

Ilustración 91. Ejemplo 1 de <i>extrait de matrice cadastrale</i> : modelo de <i>extrait de matrice cadastrale</i>	396
Ilustración 92. Ejemplo 3 de <i>extrait de matrice cadastrale</i> : <i>extrait de matrice cadastrale</i>	397
Ilustración 93. Ejemplo 4 de <i>extrait de matrice cadastrale</i> : <i>extrait de matrice cadastrale</i>	398

LISTADO DE ABREVIATURAS, SIGLAS Y ACRÓNIMOS

Fuentes documentales (obras lexicográficas y textos normativos)

BOE: Boletín Oficial del Estado
BOI: Bulletin Officiel d'Impôts
BORME: Boletín Oficial del Registro Mercantil
CC: Código Civil
CCP: Code de procédure pénale
CE: Constitución Española
CF: Constitution française
CP: Código Penal
CPF: Code pénal
DAF: Dictionnaire de l'Académie française
DDPF: Dictionnaire du droit privé français, de Serge Braudo
DJA: Diccionario jurídico Aranzadi
DJDF: Dictionnaire juridique du droit français
DJF: Diccionario jurídico-financiero Aranzadi
DLE: Diccionario de la lengua española
DPEJ: Diccionario panhispánico del español jurídico
EJ: Enciclopedia jurídica
GR: Dictionnaire Le Grand Robert
LECiv: Ley de enjuiciamiento civil
LECrin: Ley de enjuiciamiento criminal
LRC: Ley de Registro Civil (20/2011)
LTA: Lexique des termes administratifs
LTJ: Lexique des termes juridiques
VJ: Vocabulaire juridique, de Gérard Cornu

Organismos e instituciones

ASDN: Association pour le Développement du Service Notarial
FCDDV: Fichier central des dispositions de dernières volontés
FIJAIS: Fichier judiciaire des auteurs d'infractions sexuelles
FIJAISV: Fichier judiciaire automatisé des auteurs d'infractions sexuelles ou violentes
FIJAIT: Fichier des auteurs d'infractions terroristes
INPI: Institut national de la propriété industrielle
INSEE: Institut national de la statistique et des études économiques
RCS: Registre du commerce et des sociétés
REDEX: Répertoire des expertises
RNCS: Registre national du commerce et des sociétés
SIRAJ: Sistema de Registros Administrativos de apoyo a la Administración de Justicia

colección:

INTERLINGUA

262

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La presente monografía parte de la hipótesis de que el texto registral puede considerarse un subtipo de texto jurídico-administrativo en sí mismo por estar dotado de una serie de características de diversa índole que le otorgan entidad propia y que pueden ser catalogadas y clasificadas para su estudio específico conforme a unos determinados parámetros. El texto registral y su traducción adquieren, además, una dimensión social, ya que la función que cumplen responde a una necesidad real. A partir de esta idea, el trabajo gira en torno al concepto de género textual y se articula en base a un estudio que, desde un triple acercamiento (temático, textual y lingüístico) aplica un análisis multinivel que permite extraer y clasificar las principales características del tipo de texto objeto de estudio. Este trabajo, basado en el par de ordenamientos jurídicos español y francés, es, pues, el fruto de un enfoque integrador, multidisciplinar, multinivel y transversal, como lo es, a fin de cuentas, la actividad traductora. Es, además, el resultado de más de dos décadas de experiencia profesional en calidad de traductora, docente e investigadora, lo que, sin duda, aporta una visión de conjunto acerca de las dificultades, las carencias y las necesidades en torno a la traducción de textos registrales en el par de lenguas y ordenamientos jurídicos considerados.



COMARES
editorial

